

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 йилдан нашр этилади
Йилда 6 марта чиқади

6-2020

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

| | |
|---|------------------------|
| З.Пардаева | |
| Шеърӣ асарда метафоризация хусусиятлари (А.Ахматова ва М.Цветаева шеърӣати мисолида)..... | 82 |
| З.Мамадалиева | |
| “Ҳайрат ул-аброр” достонида Хожа-қўнгул образи ва унинг такомилӣ..... | 88 |
| И.Рустамова | |
| Бадиий ижодда деталлар функционалиги ва динамиклиги..... | 94 |
| | ТИЛШУНОСЛИК |
| А.Бердиалиев | |
| Эга ва унинг умумлисоний хусусиятлари ҳақида..... | 98 |
| Т.Эназаров | |
| Шеваларни илмий ҳамда амалий тадқиқ этиш назарияси ва концепцияси..... | 102 |
| Ҳ.Шокирова | |
| Шахс дейксиси имкониятлари..... | 108 |
| М.Абдупаттоев, В.Абдурахмонов | |
| Микроматн композицияси..... | 116 |
| Ф.Шарипов, Т.Галиев | |
| Ўзбек тилшунослигида сўзшакл ҳақида..... | 121 |
| М.Ширинова | |
| Кинофильмлар номлари лингвистик аспект материали сифатида..... | 126 |
| | ПЕДАГОГИКА, ПСИХОЛОГИЯ |
| Т.Эгамбердиева, М.Зиёева | |
| Ўзбекистон олий педагогик таълим соҳасини ривожлантиришга қаратилган ислохотлар мазмуни..... | 130 |
| Ҳ.Қодирова, М.Юнусалиева | |
| Тўғарак машғулотида мантиқий фикрлашни ривожлантириш ёрдамида ўқувчиларни олимпиадаларга тайёрлаш..... | 136 |
| | ИЛМИЙ АХБОРОТ |
| Д.Мухторова | |
| Ядросида Гауссинг гипергеометрик функцияси қатнашган интеграл тенгламаларни ечишнинг композицион усули ҳақида..... | 141 |
| К.Кодиров, Т.Тўхтасинов | |
| Лордания билан алгебрасидаги конвергенция топологияси..... | 144 |
| М.Имомова, Б.Абдуғаниев, А.Турдибоев | |
| Мотор ва сурков мойларининг физикавий кўрсаткичлари ва кимёвий таркибини ускунавий услубларда аниқлаш..... | 148 |
| Р.Қазақов | |
| Кимё ўқитиш самарадорлигини оширишда уй кимёвий тажрибаларнинг роли..... | 152 |
| М.Ҳақимов, А.Маруфжонов | |
| Ўзбекистонда анор етиштиришни ривожлантириш бўйича олиб борилаётган кенг қўламли ишлар..... | 156 |
| С.Исроилжонов, В.Каримов | |
| Озиқ-овқатлар таркибидаги ксенобиотикларнинг ҳамда захарли моддаларга одам организмидаги ҳимоявий омиллар таъсирини ўрганишга кириш асослари..... | 159 |
| А.Гадоев, В.Каримов, Г.Гадоева | |
| Мушуклар организмида <i>Sarcocystis tenella</i> railliet, 1886 саркоспоридийларнинг ривожланиши..... | 162 |
| М.Дадақўзиёв, О.Эркабоев | |
| Фавқулодда вазиятларда фуқаро муҳофазаси фанини ўқитиш бўйича илғор хорижий тажрибалар..... | 165 |
| Ф.Маматов | |
| Глобаллашув жараёнида хотин-қизларни ижтимоий ҳимоя қилиш тизими самарадорлигини оширишнинг инновацион омиллари..... | 168 |

УДК 8. 821. 161

ШЕЪРИЙ АСАРДА МЕТАФОРИЗАЦИЯ ХУСУСИЯТЛАРИ
(А. Ахматова ва М. Цветаева шеърияти мисолида)

ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЗАЦИИ В ПОЭТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ
(на примере поэзии А. Ахматовой и М. Цветаевой)

FEATURES OF METAPHORIZATION IN A POETIC WORK
(on the example of the poetry of A. Akhmatova and M. Tsvetaeva)

3. Пардаева¹¹З. Пардаева

—Джизакский государственный педагогический институт, профессор.

Аннотация

Мақолада “оламнинг манзараси” тушунчаси дунёқарашга боғлиқ эканлиги, бу икки тушунчага маданият моҳиятидан келиб чиқиб аниқлик киритиш мумкинлиги тасдиқланади. “Оламнинг манзараси” тушунчаси фундаментал тушунчаларга оид бўлиб, инсон ва унинг ҳаётининг ўзига хослигини, олам билан алоқдорлигини, унинг оламда яшаш муҳим омилларини ифодалайди. Мақолада А.Ахматова ва М.Цветаева шеърий ижодида “сув”, “қуш”, “овоз” каби сўзлар мисолида қўлланган метафоралар оламнинг модели метафоризацияси сифатида талқин этилган.

Аннотация

В статье, обращаясь к понятию «картина мира», определено ее отношение к мировоззрению, поскольку эти два понятия очень часто полностью отождествляются в рамках культуры. Так как понятие «картина мира» принадлежит к числу фундаментальных понятий, оно выражает специфику человека и его бытия, взаимоотношения с миром, важнейшие условия проживания в нем. В статье изложены результаты исследования метафоризации как модели мира в поэтическом творчестве А. Ахматовой и М. Цветаевой на примере метафор к словам «вода», «птица», «голос» и т.д.

Annotation

In the article, referring to the concept of "picture of the world", its relation to the worldview is determined, since these two concepts are very often completely identified within the framework of culture. Since the concept of "picture of the world" is one of the fundamental concepts, it expresses the specifics of a person and his life, relationship with the world, the most important living conditions in it. The article presents a study of metaphorization as a model of the world in the poetic works of A. Akhmatova and M. Tsvetaeva using the example of metaphors for the words "water", "bird", "voice", etc.

Таянч сўз ва иборалар: метафора, метафорик концепт, метафоризация, оламнинг метафорик модели, лирик образ, тил ҳодисаси.

Ключевые слова и выражения: метафора, метафорический концепт, метафоризация, метафорическая модель мира, лирический образ, языковое явление.

Keywords and expressions: metaphor, metaphorical concept, metaphorization, metaphorical model of the world, lyrical image, linguistic phenomenon.

Метафорический концепт – это обязательный компонент концептосферы этноса, который отражает особенности образного национального мышления, поскольку он концентрирует в себе релевантные представления для конкретной лингвокультурной общности, что складываются у носителей языка на основе устойчивых ассоциаций. Понятие «метафорический концепт» или «концептуальная метафора» для описания когнитивной природы метафоры было введено М. Джонсоном и Дж. Лакоффом [4]. В соответствии с их теорией метафора

представляет собой концептуальное явление, которое существует в человеческом сознании и состоит в проецировании знаний на основе определенного опыта из одной концептуальной области в другую [4,93].

Русская филология в широком научном обиходе (А.Н. Баранов, Э.В. Будаев, И.М. Кобозева, М.В. Никитин, И.В. Толочин, А.П. Чудинов, Д.Е. Эртнер и др.) рассматривает понятие «метафоризация как модель мира» с конца 1990-х гг., что обусловлено было распространением, в основном, идей концептологии. Однако однозначного понимания его до сих пор нет, как нет и единой

методики, которая позволила бы выявлять, анализировать и описывать систему метафорического концепта, характерного для разных лингвокультурных общностей или их отдельных представителей.

Целью статьи является описание специфики метафоризации как ключевого компонента национальной или индивидуальной метафорической картины мира и метафорических концептов русской поэзии первой половины XX в., выявленных в произведениях А. Ахматовой и М. Цветаевой.

Понятие «картина мира» («образ мира», «модель мира») принадлежит к числу фундаментальных понятий, они «выражают специфику человека и его бытия, взаимоотношения с миром, важнейшие условия проживания в нем» [2,8]. Ученые определяют понятие картины мира как глобальный образ мира, который лежит в основе мировоззрения человека, выражает существенные свойства данного мира в понимании человека вследствие его духовной и познавательной деятельности [2,43].

Итак, обращаясь к понятию «картина мира», прежде всего, по нашему мнению, следует определить его отношение к мировоззрению, поскольку эти два понятия очень часто полностью отождествляются в рамках культуры.

«Культура дважды фигурирует в понятии картина мира: как предмет науки культурологии, которая строит свою картину, и как компонент самой культуры» [2,129]. Можно сказать, что картина мира является основой, ядром мировоззрения и выполняет регулятивную функцию, в нем картина мира как бы регулирует жизнь человека, способствует тому, что человек четко представляет, осознает свое «место под солнцем». Однако, несмотря на наличие фундаментальных теорий, вопрос до сих пор остается в науке открытым, а многие аспекты в ней неопределенными.

«Метафорическая картина мира» в широком смысле представляет собой совокупность слов, словосочетаний, морфологических формативов, грамматических категорий, лексико-грамматических классов слов и синтаксических конструкций. Никитин М. В. определяет метафорическую картину мира как «язык толкований», которая является наиболее ясной и «формализованной» языком современной семантики [2,37]. Поэтому, метафорическая картина мира как составная

часть картины мира выполняет две основные функции:

1) обозначает основные элементы картины мира;

2) осуществляет экспликацию средствами языка картины мира.

При этом, как отмечает Никитин М. В., метафорическая картина мира является более широким понятием, чем языковая, поскольку при ее образовании участвуют все типы мышления, в том числе и невербальные [2,9].

В силу того что стихотворениям М. Цветаевой и А. Ахматовой свойственна яркая когнитивная (метафорическая) составляющая и метафоричность (использование метафор и сравнений) различных образных компонентов, это вызывает интерес у исследователей их творчества.

Метафора – одно из самых загадочных явлений языка, которое «пронизывает нашу повседневную жизнь, и не только язык, но и мысль, и действие. Наша обычная концептуальная система, в терминах которой мы думаем, является метафорической по своей природе» [2,6].

В основе семантико-когнитивного метафорического моделирования лежит понимание метафоры как ментального и языкового явления. Метафоры имеют существенное значение для процесса познания человеком действительности, поскольку они позволяют выявлять сходство между различными реалиями, давая возможность применять знания и опыт, полученные в одной сфере, для достижения цели в другой сфере. Это означает, что метафорические модели заложены в самой понятийной системе человеческого ума как определенные ментальные схемы, экспликуются в языковых структурах.

Итак, метафора имеет большое значение в познании и понимании человеком окружающей действительности, является важным признаком мышления и действенным средством пополнения лексико-семантического состава языка. Поэтому метафору мы интерпретируем как ментально-вербальный конструкт, предназначенный для характеристики или номинации определенного объекта и созданный на основе его аналогии или ассоциативного сходства с другим объектом, который уже имеет наименование, в процессе познавательной деятельности человека.

Согласно этому положению, метафоризация является семантико-когнитивным механизмом, который позволяет выявлять общность различных объектов действительности на основании аналогово-ассоциативных комплексов, существующих в сознании представителей данной лингвокультуры. Таким образом, она осуществляется как процесс взаимодействия языка и мышления, опирающийся на ассоциативные связи между предметами различных классов, и язык выступает как средство закрепления этих связей и знакового хранения стандартов речевого поведения. Поэтому изучение метафоры как продукта языка и мышления реализует идею комплексного анализа этого уникального явления.

Метафорическая модель мира рассматривается нами как существующая в сознании носителей языка схема вербализации коррелятивных в ассоциативном плане понятий. Она содержит следующие компоненты:

- 1) исходную понятийную сферу метафорической проекции;
- 2) новую понятийную сферу метафорической проекции;
- 3) семантико-когнитивный формант, который интегрирует эти сферы.

Например, в метафорической модели «физические свойства человека – «атмосферные явления - звук» (голос ветра, вихрь кричишь (А. Ахматова), голоса ветров, спор ветров (М. Цветаева) «физические свойства человека» и «атмосферные явления» являются соответственно исходной и новой понятийной сферами.

Идеографический способ представления сфер метафоризации (исходной и новой) дает возможность понять систему логико-понятийных связей между мотивировочной и мотивированным значениями. При таком описании актуализируются сфера-источник (денотативно-понятийные сферы мотивирующего значения) и сфера-цель (денотативно-понятийные сферы мотивированного значения), что является общим для семантического и когнитивного метафорического моделирования, и элиминируются через разногласия частей речи, что характерно для когнитивных исследований (в семантических исследованиях, наоборот, описание осуществляется обычно на материале любой части речи).

Знакомство с поэтическими текстами А. Ахматовой и М. Цветаевой позволяет выделить общие признаки для метафоризации модели мира с предметами окружающего мира, обозначить реальные явления и объекты, которые изображаются через сравнение между собой.

Метафорическая картина мира поэтов, на основе которой образуется совокупность метафорических концептов, представляющих, как базовые для образного национального мышления, включает в себе, как универсальные, так и специфично-национальные концепты. При этом универсальные концепты могут приобрести национальные признаки. Индивидуальные же концепты ярче всего проявляются в художественных текстах, связанных с творческими переосмыслениями национальной картины мира на основе авторско-индивидуальных специфических ассоциаций самого поэта.

Материалом для данного исследования послужили произведения А. Ахматовой и М. Цветаевой, русских поэтов первой половины XX века.

В поэзии первой половины XX века выделяется концепт «вода», как один из основных метафорических концептов картины мира. Как известно, вода ассоциируется с энергией, источником жизни, чистотой, движением, обновлением и свежестью. Литературно-художественное творчество этого периода было как бурный водный поток, таким же стремительным, энергетичным, оно было наполнено лирической силой, внутренней свободой и неподдельной искренностью.

Через концепт «вода» метафорическая картина мира несет в себе авторскую общую идею о движении и развитии в мире всего существующего в его разных проявлениях. Метафорическая картина мира передается через метафоры: *брызги, брызгать, волна, водопад, всплеск, дождь, град, затопить, зыбь, капать, ливень, лить, литься, лед, море, нырять, озеро, пена, океан, плеск, прибой, поток, прилив, пучина, пруд, плыть, разлив, струя, струиться, расплескаться, река, ручей, таять, течь, течение, тонуть, фонтан, хлынуть и др.*

Кроме многочисленных сравнений А. Ахматова и М. Цветаева использовали метафорические переносы. Неожиданными и интересными были авторско-индивидуальные метафоры с компонентом «вода». Например, М. Цветаева сравнивала волосы или причёску

АДАБИЁТШУНОСЛИК

с волнами, дождем, прибоем, а основанием для метафорического переноса стали их такие свойства, как объемность, волнообразность, рельефность:

*Я был бос, а ты меня обула
Ливнями волос [1,221],
В волнах прически темной – ты [1,31],
А что если кудри в плат
Упрячу – что вьются валом [1,310],
Напрасен водоворот волос
Над темным профилем инородца [1,244].*

Не менее ярким является цветаевское метафорическое сравнение занавеса и потока воды, при котором занавес сравнивается с водой (*Водопадами занавеса, как пеной [1,204]*) и, наоборот, воду – с занавесом (*Под занавесом дождя [1,232]*), а также дождь с прической, волосами (...*Бежим, зарываясь в гриву дождя [1,232]*). Основание для такого сравнения занавеса и водопада – это стремительность опускания первого и непрерывность движений второго; занавес похож на мощный, сильный дождь, потому, что он стоит стеной; сравнение гривы и дождя проявляется в «текучести» обоих.

К поэтической находке индивидуальной метафорической картины мира А.Ахматовой можно отнести следующие строки:

*Когда лежит луна ломтем чарджуским
дыни ...*

И в чашке глиняной холодная вода

И полотенца снега... [1,217] – именно это стало основанием для сравнения с гладкостью;

Что ты видишь...

Чайку ли на синей скатерти воды [1,58]

– сравнивается спокойствие воды и гладкость скатерти, что можно сравнивать с выражением «водная гладь» или «скатерть воды»;

По аллеям проводят лошадок

Длинные волны расчесанных грив [3,26] – аналогичное сравнение М. Цветаевой.

Цветаева сопоставляет гриву лошади с волосами, а Ахматова – с волной, а основанием для их сходства стала волнообразность и рельефность.

Обе поэтессы прожитые годы сравнивают с водой и временем, которые символизируют необратимость всего, что прошло.

Если у Ахматовой:

Ты мой разрушил чары,

Годы плыли, как вода,

Отчего же ты не старый,

А такой, как был тогда? [1,149],

То у Цветаевой – это:

Тонкий звон

Старинных часов – как капельки времени [3,328],

Так: временем как океаном

Прокрасться, не встревожив вод [3,199].

Концепт «Вода» в поэзии А. Ахматовой представлен еще метафорами, волна, всплеск, град, дождь, ливень, лить(ся), океан, течь, струиться и др.:

сквозь волны фимиама [1,26];

Длинные волны расчесанных грив [1,27];

закат в волнах эфира [1,256];

всплески жесткой беседы [1,305];

*после града телеграмм приехала к
Мандельштамам [1,354];*

непрекращающийся дождь его стихов [1,351];

*ливни, хлещущие на страницах книг
Бориса Пастернака [1,348];*

*После этого океана грязи, измен, лжи и
просто глупости [1,367];*

ветер в круглое окно

Вливался влажною струею [1,93];

По капелькам льется

Душистый апрель [1,291];

исповедь льется немая [1,191];

Сиянье легкий месяц льет [1,230];

плач струился серебристый [1,84];

И струится пень панихидное [1,63];

холодочка струится волна [1,222];

струится поток доказательств

Несравненной моей правоты [1,186];

С колокольни соседней

Звуки важные текли [1,58];

*Я в беспамятстве дней забывала
теченье годов [1,232] и др.*

Данный концепт в произведениях М. Цветаевой реализован через метафоры водопад, море, прибой, плеск, струя, разливы, расплескаться, река, и т.д.:

Водопадами занавеса [3,137];

Водопады од [3,225];

снасти над морем нив [5,127];

море толп [3,178];

В этом море слез [3,223];

над плеском века [3,140];

ласк бурный прибой [3,243];

О чем шумите вы,

Разливы листовенные [3,121];

Рыцарь, стерегущий Реку – дней [3,141];

платья шелковые струи [3, 59];

расплескался небосвод [3,62] и др.

В метафорах бормотание, бормотать, болтливый, безмолвный, вопль, ворчать, говорить, голос, крик, кричать, лепет, лепетать, немой, шепот, шептать, хриплый объективируется метафорический концепт

«голос». Голос - это уникальный дар человека выражать словами свои чувства и мысли. Метафорический концепт «голос» отражает авторские представления о действительности, что наполнена различными звуками о «собеседнике», голос которого слышится ему повсюду, он так же проявляется в творческой потребности поэта «общаться» с окружающим миром, который наделяет «правом голоса». Следует отметить, что для поэзии М. Цветаевой не характерен метафорический концепт «голос».

Метафорический концепт «Голос» в произведениях А. Ахматовой проявляется в таких словах, как *бормотание, бормотать, вопль, голос, говорить, крик, кричать, пение, петь, шепот, шептать*:

*скорбных скрипок голоса [1,54];
даже голос ветра слаб [1,65];
голос радости могучей [1,133];
И над толпою голос колокольный [1,136];
Пусть голоса органа снова грянут [1,162];
Голос памяти [1,167];
А голос ветра был понятен мне [1,182];
И в голосе грозном софийского звона
Мне слышится голос тревоги твоей [1,261];
А это как раз передает голос молвы [1,378];
Колокол заговорил
Не набатным, грозным голосом [1,152];
Другие ивы что-то говорят [1,182];
свое бормотали арыки [1,234];
За порогом дикий вопль судьбы [1,181];
воплъ паровоза [1,235];
Сентябрьский вихрь, листы с березы
свеяв, кричит [1,98];
К уху жарко приникает
Черный шепоток беды [1,178];
шепчутся белые ночи [1,231];
Безмолвна песня, музыка нема [1,255];
голосом серебряным волынка
Вдали поет о вечере разлук [1,102];
И вокруг тебя запела тишина [1,228];
Это песня последней встречи [1,32] и др.*

В метафорах *взмах, ворковать, гнездо, голубь, бескрылый, крылатый, крыло, наохлиться, порхать, птица, пух, стая, трель, щебетать, ястреб* объективируется метафорический концепт «Птица». В нем образно просматривается понятие о творческой и личной свободе, – в данном случае, как правило, метафоры выступают в сочетаниях со словами *душа, мысль, слово, сердце*:

*мысль крылатая сердца крылатый
взмах; птица-сердце* (М.Цветаева);

душа крылатая (А.Ахматова, М. Цветаева);
слова бескрылые; слова крылатые (А. Ахматова).

Данный концепт отражает также представление о вдохновении, духовности, творчестве и фантазии: *голос крылатый* (М. Цветаева), он реже ассоциируется с беспечностью и легкостью, с печалью и тоской (у А.Ахматовой: *печаль бескрылая; птица-тоска*).

Метафорический концепт «Птица» в творчестве А. Ахматовой реализуется в словах *крыло, птица, стая* и т. п.:

*птицы смерти в зените стоят [1,197];
выпустить птицу – мою тоску [1,65];
черной смерти мелькало крыло [1,158];
Все тебе: и молитва дневная,
И бессонницы млеющий жар,
унеслась стихов сожженных стая [1,220];
И стихов моих белая стая [1,111] и др.*

Птица в творчестве Ахматовой ассоциируется с печалью и тоской.

В прозе и поэзии М. Цветаевой метафорический концепт «Птица» проявляется в словах: *взмах, гнездо, крылатый, крыло, пух, трель* и др.:

*Под крыльями раскинутых бровей [3,59];
Если душа родилась крылатой –
Что ей хоромы и что ей хаты [3,93];
сердца крылатый взмах [3,227];
Всем пророкочет голос мой крылатый [3,97];
Женской лестии лебяжий пух [3,81];
И всех отчаяний гнездо [3,123];
Я любовь узнаю по цели,
Нет! – по трели
Всего тела вдоль! [3,148] и др.*

Он является выразителем идеи свободы (сердца, души, творчества).

Подводя итоги, можно отметить, что понятие «метафорическая картина мира» приобрело в отечественном языкознании, в связи с активным развитием междисциплинарной науки концептологии, более широкое распространение. Однако по-прежнему остаются многие вопросы дискуссионными или нерешенными, что для дальнейших исследований оставляет широкие возможности. Изучение конкретной метафорической картины мира на индивидуальном текстовом материале станет способствовать выявлению эволюции образных компонентов концептосферы этноса на любом его этапе.

Анализ стихотворений М. Цветаевой и А. Ахматовой показал, что в основе сравнения и

метафорического переноса концепта слова и репрезентантов с предметами и явлениями окружающей действительности и наоборот, сопоставления различных предметов, явлений лежат как общие отличительные у Цветаевой – степень проявления качества (признака), ощущения). так и (у Ахматовой – вкус, температура, признаки и основания (движение, цвет, звук).

Как у А. Ахматовой, так и у М. Цветаевой метафоризация как модель мира чаще всего является объектом сопоставления: с водой сравниваются зеркало, образ лирической героини (слова, волосы, руки, глаза, слезы), молчание и жизнь. Сама же вода и ее

репрезентанты как субъекты сопоставления сравниваются со слезами, небом, сапфиром.

Творчеству М. Цветаевой и А. Ахматовой свойственно ассоциативное мышление, яркая метафоричность, использование приемов символа и олицетворения. Обилие примеров, в которых метафоризация как модель мира объективируется посредством сравнения и метафоры, свидетельствует о том, что для поэтических картин мира обеих поэтесс это помогает охарактеризовать лирического героя стихотворений, имеет огромную ценность, раскрывает его внутренний мир, передает переживания и мысли. Все это обогащает образный компонент концепта «модель мира» в идиостилиях поэтесс.

Литература:

1. Ахматова А. Сочинения: в 2 т.: Стихотворения разных лет / А. Ахматова / сост. И подгот. текста М. М. Кралина. – М.: Правда, 1990. – Т. 2.
2. Никитин М. В. Концепт и метафора: [текст] / М. В. Никитин // Studia linguistica-10: ["Проблемы теории европейских языков": сб. статей]. – СПб.: Трипон, 2001.
3. Цветаева М. И. Избранное / М. И. Цветаева. – М.: Просвещение, 1990.
4. Lakoff G., Johnson M. Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought. - N.Y.: Basic books, 1999.

(Тақризчи: А.Сабирдинов – филология фанлари доктори).